

Oponentský posudek bakalářské práce

Problematika překladu vlastních jmen – kontrastivní analýza

Kateřiny Bláhové

2016

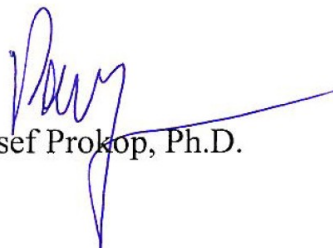
Práce Kateřiny Bláhové si klade za úkol podrobit výzkumu problematiku překládání španělských a českých vlastních jmen. Práce je proto rozdělena na teoretickou část, v níž autorka nejprve nastiňuje teoretické základy problematiky vlastních jmen jak z pohledu české tak španělské jazykovědné tradice a poté se věnuje teoretickému rámci problematiky jejich překládání.

V této části autorka uspokojivým způsobem podává rozvržený výklad a prokazuje, že se seznámila s teoretickými a metodologickými východisky pro svou další analýzu. Pak následuje praktická část, v níž autorka traduktologicky rozebírá a kategorizuje překlady vlastních jmen z daného korpusu (v tomto případě z turistického portálu na webu španělského deníku El País). I zde je autorčina práce přehledná a její závěry aplikují dříve stanovená metodologická východiska.

Závěry z této analýzy pak studentka shrnuje a pokouší se formulovat trendy, které v překládání vlastních jmen panují (s. 53-55). V této souvislosti bych autorku rád upozornil na patrně nechtěnou záměnu či omyl (pokud tedy správně čtu zmiňovaný graf) v komentáři ke grafu četnosti jednotlivých překladatelských postupů, který vlastně uzavírá a kvantifikuje celou analýzu. V grafu na s. 53 jsou jako nejpočetněji se vyskytující typ vlastních jmen uvedena toponyma, zatímco v komentáři nad grafem se uvádí, že „nejvíce se vyskytovaly [správněji *vyskytovala*] vlastní jména patřící do skupiny antroponym“ (tamtéž). Jde očividně o lapsus, který ale na místě, jež v podstatě korunuje a uzavírá celou studii, bohužel nechává čtenáře na pochybách (nejpočetnější skupinou s vyváženým poměrem aplikace kalku a výpůjčky jsou toponyma nebo antroponyma?). A to je určitě škoda. Detailem kazícím dobrý dojem práce je také drobný, ale exponovaný překlep v názvu jedné z podkapitol: „El río traiveso“ namísto *travieso*, který zůstal jak v názvu kapitoly (s. 29), tak v přehledu obsahu práce (nečíslovaná s. 6).

Navzdory zmíněným přehlédnutím však práci hodnotím kladně a doporučuji ji k obhajobě s hodnocením **výborně**.

V Českých Budějovicích, 5. 6. 2016


PhDr. Josef Prokop, Ph.D.